

Gracias por ver el video. ¡Gracias por ver el video!

Esta noche, lengua italiana. De la serie Regiones de Italia, hablaremos de Cerdeña. Estamos en Radio Nacional de España, Radio 3, en frecuencia modulada y emisoras de Radio Cadena Española, como siempre, de lunes a viernes, entre 11 y 11 y media de la noche, una hora menos en Canarias. Hoy tenemos, dentro de la asignatura de lengua italiana, el último programa de este curso académico correspondiente a la serie de Regiones de Italia. Hablaremos de Cerdeña. Eso no quiere decir que en este curso hayan terminado los programas. El próximo mes tendremos todavía dos programas, uno sobre dificultades de los...

panófonos y otro de orientación ante el examen final. Para hablar de las regiones, como siempre, antes de empezar, os recordamos que procuréis haceros con un mapa de Italia para poder seguir las explicaciones más fácilmente. Y os recordamos también que en la caseta de italiano número 1 cara a, dedicada a la geografía de Italia y que lleva por título Italia hoy, datos políticos y geográficos, habíamos hablado muy genéricamente de la división administrativa de Italia en regiones y las habíamos situado geográficamente en tres grandes zonas, septentrional, central y meridional. Nos ocupamos hoy de la segunda de las regiones insulares de Italia, la isla de Cerdeña, cuya capital es Cagliari. Para el programa de hoy vamos a contar con la colaboración de la profesora de la Universidad de Italia, la profesora de la Universidad de Italia, la profesora de la Universidad de Italia, la profesora Lía Oño.

y, por supuesto, también, como siempre, con la profesora titular de lengua italiana, María Teresa Navarro. Buenas noches, María Teresa, y vamos a empezar, como hacemos siempre, por los datos geográficos, por los aspectos físicos, en este caso, de Cerdeña. Buenas noches, Arturo, buenas noches, queridos oyentes. La región de Cerdeña, llamada Ignusa por los griegos y Sardinia por los romanos, es, después de Sicilia, la isla más grande y más poblada del Mediterráneo, y está rodeada, a su vez, de pequeñas islas, como son, entre otras, la de San Pietro, la de Ginnar, la Magdalena y Caprera. El territorio es un territorio montañoso, aunque las alturas máximas no sobrepasan los 2.000 metros de altura, como es el caso del macizo del Genargentu, que tiene 1.834 metros, por lo que en el relieve de la isla aparece una forma predominante, que es la forma de la meseta. Los ríos más importantes son el Tirso, el Cogina... ...el Cogina, el Fiumendosa...

el chedrin, el temo, etc. Y la isla tiene una gran reserva de aguas termales de gran importancia terapéutica, con temperaturas que oscilan entre los 40 y los 70 grados. Una característica muy especial de la isla es su fauna, puesto que en su territorio se encuentran especies zoológicas propias que no aparecen en ningún otro lugar de Europa, como es el caso de una especie de cabra salvaje llamada el muflón sardo, el lobis musimón, o de la comadreja de pata roja, la mustela boccamela, claramente diferenciada de la comadreja común. También hay una especie de gato montés, típicamente sardo, que es distinto del que se encuentra en el resto de Italia. Y hay todavía otra especie isleña, que es la perdiz sarda, que no existe en Italia, pero sí en Córcega y en el norte de África. ¿Podríamos precisar la situación geográfica de esta isla? Pues sí, es muy fácilmente precisable, porque al final de la historia, la isla es una de las más importantes de la historia de la humanidad. Al ser una isla, se encuentra en el resto de la historia de la humanidad.

en mitad del mar, en el Mediterráneo, cerca de la costa occidental de Italia, y

al sur de la isla de Cerdeña, de la que está separada por el canal de Bonifacio. ¿Y respecto a la superficie y la población? La región de Cerdeña, la isla, tiene una superficie de 24.090 km² y una densidad media de población de 66 habitantes por km², que es casi la tercera parte de la media nacional, que es de 187 habitantes por km². La población total asciende a 1.594.175 habitantes, estos son datos de 1981, y está repartida en cuatro provincias, Cagliari, que es la capital, que está al sur, Nuoro, al este, Oristano, al este, y Sassari, en el norte. Cuenta con un total de 369 municipios. Y la economía de Cerdeña se encuentra entre las más importantes.

más desfavorecidas de Italia, ya que la región ocupa el penúltimo puesto, es decir, solamente está superada por Calabria, que ocupa el último puesto, según la renta per cápita, que asciende en Cerdeña a 5,7 millones anuales de liras y que, como saben ustedes, es bastante inferior a la media nacional, que es de 7,6. Y estos son datos de 1983. Bueno, pues una vez vistos estos datos geográficos, tanto físicos como humanos, podemos abordar unas consideraciones históricas, siempre generalidades, porque debido a lo limitado del tiempo, solo podemos dar algunas pinceladas sobre la historia de la región. Y comenzando por la prehistoria y la antigüedad. Pues ya en época muy antigua, en la época de la prehistoria, la historia de la región es muy importante.

Las excavaciones realizadas han demostrado que la isla de Cerdeña estaba ya habitada en la época del bronce y durante la Edad del Hierro. Según la leyenda, fueron los fenicios los que fundaron la ciudad de Cagliari, pero enseguida los fenicios fueron absorbidos por los cartagineses, que los utilizaron para sacar provecho de los yacimientos de minerales que había en la isla. En las amplias necrópolis púnicas que se han encontrado hay restos de cerámica de importación griega y también de la zona de la Magna Grecia, que como ustedes recordarán, ya habíamos hablado al referirnos a la región de Calabria. Entre las dos primeras guerras púnicas, es decir, en el siglo III a.C., Roma se hizo con el dominio de la isla y los romanos construyeron carreteras que les facilitaron el camino hacia el interior de la isla. En Cagliari todavía se construyeron, pero en Cagliari se conservan las ruinas del anfiteatro y de las termas. Sin embargo, dominar el centro de la isla no les fue fácil a los romanos, ya que los rebeldes

bárbaros, que rechazaban a los invasores, se habían refugiado en la zona más inaccesible de la isla. A partir de entonces, la zona montañosa del centro de Cerdeña, que se extiende al oeste y al sur del macizo del Genargentu, se empezó a conocer precisamente con el nombre de Barbagia. Bueno, ¿y cuando pasamos a la Edad Media? Pues en la Edad Media, después de la caída del Imperio Romano, los vándalos ocuparon la isla hasta mediados del siglo VI, época en que Belisario, el general bizantino, la puso bajo la órbita del Imperio de Oriente. A pesar de los problemas que el gobierno de Bizancio creó en la isla, una de las ventajas es que consiguió mantenerla casi a salvo de las invasiones germánicas. A partir del siglo VIII, los sardos sufrieron los continuos ataques costeros de los árabes, a pesar de lo cual no llegaron a dominar la isla más que durante un año. El año de la guerra entre el siglo XIX y el siglo XV, ya que las fuerzas navales de las repúblicas marineras de Pisa, en el siglo XIX, se han convertido en un gran poder, y se han convertido en un gran poder.

Pisa y Génova consiguieron expulsarlos de allí. Por entonces, Cerdeña contaba con un gobierno nacional que había acabado por dividirse en cuatro regiones o yurikati, Cagliari, Torres, Arborea y Gallura, con gobiernos independientes, frecuentemente en lucha entre ellos o también en lucha contra enemigos comunes.

Y eran todos estos yurikati o regiones que se regían por sus propias leyes y estatutos. Las repúblicas de Génova y de Pisa ocuparon la isla. La primera ocupó la parte septentrional y occidental y la segunda, es decir, Pisa, la parte meridional y oriental. Pero cuando quisieron apoderarse efectivamente de la isla, el papado trató de hacer valer su dominio teórico basado en las dotaciones de Carlo Magno y Ludovico el Piadoso y, a finales del siglo XIII, la zona dependiente de Pisa conservaba todavía una cierta autonomía. La autonomía que permitió un gran desarrollo de las artes y la administración.

Se dieron entonces nuevas leyes, como las contenidas en la famosa Carta de Logu, promulgada por la juez Eleonora de Arborea. El papa Bonifacio VIII invistió como señor de Cerdeña a Juan II de Aragón en 1297, pero debido a las guerras contra Pisa, hasta 1326 no se hizo efectivo el dominio español sobre la isla. Posteriormente, el infante don Alfonso tuvo que hacer frente a las poderosas familias Doria y Malaspina, que dominaban el norte de la isla, y a la ciudad-estado de Sassari, que se rebeló varias veces. También la famosa Eleonora de Arborea se rebeló contra los aragoneses y empuñó las armas contra ellos. Una historia complicada, la de Cerdeña durante la Edad Media, como otras regiones italianas, en la cual también hay presencia española de aragoneses. ¿Y cuando entramos en la Edad Moderna? Pues ya a partir de 1479, Cerdeña pasó a formar parte de la Corona de España,

hasta principios del siglo XVIII. Fue gobernada por virreyes y administrada por funcionarios ligados al poder central. Se ha dicho que este periodo fue el menos propicio para el desarrollo intelectual y moral de la isla, pero tal periodo no fue quizá tan negativo como se ha querido hacer creer. Para convencerse de ello está la documentadísima obra de Joaquín Arce, titulada España en Cerdeña, aportación cultural y testimonios de su influjo, publicada en Madrid por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas en 1960, en la que se ponen objetivamente de manifiesto las aportaciones españolas a la historia sarda, entre ellas la creación de sus universidades y la introducción de la imprenta. Y también está la obra de Francisco Elías de Tejada, Cerdeña hispánica, publicada en Sevilla por la editorial Montejurra también en 1960. A partir del año 1700, con la muerte de Carlos II de Austria, rey de España, la isla pasó temporalmente a la ciudad de Madrid, y se convirtió en una de las más importantes de la historia. La obra de Carlos II de Austria es una de las obras que se han hecho en la historia de la historia de la historia.

Austria. Luego fue conquistada por los Borbones para pasar en 1718 a manos de Víctor Amadeo II de Saboya, a cambio de otra isla, la de Sicilia. Por eso, desde 1720, los reyes de la Casa de Saboya llevaron el título de reyes de Cerdeña. El rey Carlos Manuel III, que vivió entre 1730 y 1773, llevó a cabo una reforma de la administración y de los servicios públicos. Los sardos se mostraron fieles súbditos, luchando contra los franceses en 1793, cuando éstos quisieron ocupar la isla. Y cuando en 1798 los Saboya fueron expulsados de la corte de Turín, se refugiaron en Cerdeña y allí permanecieron hasta 1815, año en el que volvieron a la corte piemontesa. Y en la última etapa de la historia de Italia, cuando entramos en la Italia unificada, ¿qué ocurre con Cerdeña? El día 25 de diciembre de 1847, el rey Carlos Alberto de Saboya sancionó la unión de la Comunidad de la República de España con el rey Carlos de la Paz.

de Cerdeña al resto de los estados continentales, haciéndola beneficiaria del nuevo Estatuto del Reino, que se promulgó al año siguiente, y que unió indisolublemente a la isla con el resto de Italia. Pero al resurgir político,

como ya había sucedido en otras regiones de Italia, no correspondió un resurgir económico paralelo. Todavía a finales del siglo XIX, la isla presentaba una situación de miseria, con una tasa enorme de inmigración, extensas zonas aquejadas endémicamente de malaria y dificultades de tránsito y comunicaciones. Los primeros conatos de industrialización plantearon, como sucede en el paso de una sociedad agrícola a una industrial, graves problemas que condujeron a duros enfrentamientos entre pastores e industriales. Se llevó a cabo una penosa desforestación de la isla, utilizando la madera para extraer carbón y ceniza. En las zonas montañosas, que tenían como principal recurso la ganadería, la acelerada desaparición de los pastos, provocó situaciones angustiosas.

para los pastores, que vieron impotentes, como muchos terrenos en los que sus rebaños habían pastado sin cortapisa alguna durante tiempo inmemorial, eran pasto de las llamas. La imposición de tasas, como las de la de Implivio y la Molienda, contribuyeron a aumentar la miseria, el descontento y la inmigración, provocando un resurgir del fenómeno del bandolerismo, que en la isla estaba sujeto a un código que nada tenía que ver con las leyes vigentes del Estado italiano. Todos estos fenómenos, ligados a los problemas de la unión de Cerdeña e Italia, aparecen en las obras de autores como Sebastiano Satta y Grazia dell'Etta. Esta última, que no escribió en dialecto sino en italiano, porque quería traspasar las fronteras de su isla, es una de las pocas mujeres galardonadas con el Premio Nobel de Literatura, premio que recibió en 1926. Porque, según se cita textualmente en la página 103 del calendario del Nobel, el que sepa describir con vivos colores la naturaleza.

y las vicisitudes humanas, especialmente si al propio tiempo indaga y acierta a descubrir el mundo del corazón, será un autor de rango universal, por muy localista que sean sus temas. Quizá convendría decir, por si alguno de nuestros entes está interesado, que varias de las obras de Grazia de Leta han sido traducidas al castellano, incluso una de ellas, recientemente, una autobiografía novelada que se titula Cosima, que ha sido editada por Spasacalpe. Cosima, la historia de la isla de Cerdeña

propiamente dicha. Entre sus peculiaridades más relevantes figura el hecho de que el sardo forma un grupo lingüístico que participa a la vez de ciertas características comunes a las lenguas románicas del grupo occidental, como son la conservación de la S final, como pasa en castellano, por ejemplo, y a las del grupo occidental, como son la conservación de las consonantes sordas intervocálicas, la P, la T y la K. Desde el punto de vista léxico, el sardo posee un marcado aspecto conservador con respecto al latín, si bien los estudiosos no se ponen de acuerdo al analizar las causas del fenómeno, que para unos nace del aislamiento del sardo en épocas inmediatamente anteriores a la romanización, y para otros, y esta parece una hipótesis más verosímil, de la tardía romanización lingüística de la isla, que se verificó con la difusión del cristianismo. Desde el punto de vista lingüístico, Cerdeña es un área que se define como área de la

...de la área superiore, es decir, de romanización tardía, razón por la cual, al sufrir ocho siglos menos de evolución que otras zonas, ha conservado ciertos fenómenos lingüísticos mucho más firmemente. Y dentro de la isla, la zona más conservadora es la zona central, la zona de Nuoro y la Barbagia, que era la región de la que habíamos hablado, a la que habían dado nombre los romanos precisamente porque los rebeldes se habían refugiado allí. ¿Y esta lengua románica que es el sardo, tiene dialectos? ¿Hay dialectos sardos? Pues sí,

efectivamente hay una serie de dialectos sardos, pero no todos los filólogos se ponen de acuerdo a la hora de establecer las fronteras entre los dialectos y los distintos grupos dialectales de la isla. De todas maneras, hoy en día parece generalmente aceptado que la isla posee los siguientes grupos dialectales. Primero, el Logudorés, que a su vez está dividido en cuatro zonas. El Logudorés central o Nuorés. El Logudorés septentrional.

los dialectos de la zona de la Barbadja y de la montaña del Genargentu y luego una cuarta área que se define como área mixta centro-occidental. Luego existen otros dialectos como son el Campidanés, el Galurés y el Saserés. El Sardo Tras haber visto el plano lingüístico, pasamos al plano literario. ¿Hay literatura dialectal? Sí, la literatura dialectal sarda hay que decir que es rica y variada, es decir, la producción literaria de la isla se puede definir como rica y variada. Los primeros textos en sardo son textos históricos, estatutos y kondagi, es decir, textos legales,

que datan del siglo XI. A partir del siglo XVIII, y especialmente en el siglo XIX, se da un renacimiento del logudorés, que se convirtió en la lengua literaria de los sardos, y a ello contribuyó la obra del lexicógrafo y gramático Giovanni Spano. También por entonces floreció el dialecto campiranés, especialmente con los estudios realizados por Porro. Hoy en día existen escritores dialectales procedentes de diferentes zonas de la isla, que cultivan, cada uno de ellos, su propio dialecto. La mayoría de las poesías sardas son para ser cantadas, y muchas de ellas son anónimas, debidas a una figura emblemática de la sociedad rural y pastoril sarda, que es el improvisador. La Iglesia de San Juan de los Santos de los Últimos Días

Y como anunciamos al principio, seguimos ahora con la profesora Lía Oño, que va a colaborar con nosotros para leernos un texto en dialecto. Lía, ¿qué es lo que nos vas a leer? Os voy a leer una poesía de Pepino Mereu, del título De una lousa desmentigada. Perfecto, pues te escuchamos. Bueno. Y tú, ¿no te dignas?

un instante de pensar que no ve a su amante. Ven a justos seras con aneos, si no es falso su que me lloráis, y pensa que vi son sos osos míos, sos osos de su corpus que estimáis, fotos en prúe, no en pius enteros, como en te candabío la abrazáis, no en pius aguetas a formas antiguas, caso pasto de vermes y formigas. Va, pero cuando se duerme de la cama, una ola te debe venir en su vento, su corazón te da tremor en su pecho, a gusto triste boge de lamento, que te atañe, gusto en el afecto, gusto en su suelento juramento, en no que no te firmas, la extra pasa, y a gusto triste rugue no te abasas. Cuando pasas en no que, paso humilde, te imponza a gusto a pedra su respeto, caso muerto, protti, animavile. Primo de esperanza y de afecto. De gusto a fritalosa, un gentil ola.

de flores cegas y poned el impeto, proclamantes con mente de apamado, ya que tú te das el mentirado. Y ahora, Lía, ¿nos lo quieres leer, por favor, en italiano? El título en italiano es Da una tomba dimenticata. No ser ingrata, no, ferma los pasos, oh joven que invita a un amado, deja las alegrías y los pasos y piensa que estoy aquí, sepultado. Vermes chiflantes se han hecho grasas de esos ojos que has mirado tanto. Fártate por un instante y ten cuidado de esta sepultura dimenticata. ¿Te recuerdas cuando era vivo y pasábamos riendo ahora entero? Ahora una triste compañía de osas y de cabezas muertas, incluso de muerte,

El silencio de los osarios me hace miedo. Y no te da un momento de pensar que aquí tienes un amante. Vienes a estos osarios con pena, si no es falso lo que me

juraste. Y piensa que hay mis huesos, los huesos del cuerpo que amaste. Vienes a estos osarios con pena, si no es falso lo que me juraste. Y piensa que hay mis huesos, los huesos del cuerpo que amaste. Y piensa que hay mis huesos del cuerpo que amaste. No te dejes de pasar, pasa despacio, y a esta triste cruz no te dejes de caer. Cuando pases de aquí, pasa humilde, imponga a esta piedra el respeto, porque yo me he muerto por ti.

Anima vile Privo de esperanza Y de afecto De esta fría tumba Un gentil flor Y ponelo en tu pecho Porque recuerdas como te amaste Desde el momento en que Te has olvidado Gracias Lía. María Teresa, ¿nos podías dar la versión en español? Sí. El título en español es De una lápida olvidada No seas ingrata, no Detén tus pasos Oh muchacha a la que en vida he amado Deja las alegrías y diversiones Y piensa que estoy aquí sepultado Gusanos asquerosos han engordado Con los ojos que tú tanto has mirado Y no te has olvidado

detente durante un instante y piensa en esta olvidada sepultura. ¿Te acuerdas de cuando estaba vivo y pasábamos riéndonos horas enteras? Ahora tengo una triste compañía de huesos y de calaveras, e incluso estando muerto me da miedo el tremendo silencio de los osarios. Y tú no te dignas pensar ni por un momento que aquí tienes a un amante. Vete. Ven hasta estos osarios, con pena, si no es falso lo que me juraste, y piensa que aquí yacen mis huesos, los huesos del cuerpo que has amado convertidos en polvo. Ya no están enteros como cuando estaban vivo y los abrazabas. Ya no encuentras las formas de antaño, porque son pasto de gusanos y de hormigas. Vete, pero cuando estés en la cama durmiendo, te llegará una voz con el viento. El corazón se te estremecerá en el pecho.

Al oír la triste voz de lamento, ¿qué te dirá? Esto era el afecto, esto era el solemne juramento. No te detengas aquí, pasa deprisa, y no te inclines ante esta triste cruz. Cuando pases por aquí, pasa con humildad, que esta lápida te imponga respeto, porque he muerto por ti, alma malvada, privado de esperanza y de afecto. Corta una dulce flor de esta tumba y pónitela en el pecho, para que te acuerdes de cuánto te he amado, puesto que tú ya lo has olvidado. Corta una dulce flor de esta tumba y pónitela en el pecho, para que te acuerdes de cuánto te he amado, puesto que tú ya lo has olvidado.

Bien, Lía, ¿nos puedes decir algo a propósito de este autor, de Pepino Moreo? Sí, Pepino Moreo es uno de los más conocidos poetas sardo, conocido a nivel regional, o sea, solo dentro de la isla. Nació en Tonara en 1872 y murió muy joven en 1901. ¿Y dónde está Tonara? Tonara es un pequeño país, no, un pequeño pueblo, sí, no importa. Un pequeño pueblo, sí, en el centro de Cerdeña, en esa zona llamada Barbaya, donde todos los años le hacen un homenaje. ¿Y en qué consiste este homenaje? Bien, hacen una gran fiesta a la cual acude gente de toda la isla y se organizan competiciones de poesía dialectal. Una de ellas se llama Baturina y consiste en una improvisación por parte de poetas concursantes que rivalizan entre sí. O sea, que son dos poetas que se unen a la misma.

que van improvisando y van rivalizando a ver quién es el que tiene más capacidad de improvisación. ¿Qué nos puedes decir, Lía, a propósito de esta poesía? Bien, de esta poesía se puede decir que se desprende una oscura melancolía, causada quizá por la tuberculosis que padecía el poeta, pero a la vez también una fuerza extintiva que se refleja en las imágenes de la muerte, expresada en términos físicos, realistas y casi crueles, que denotan seguramente su propio miedo físico ante su cercana muerte. Pues muchas gracias, Lía, por tu colaboración y a la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Buenas

noches.

Con el curso de acceso dedicado hoy a las regiones de Italia, damos por finalizada la emisión de este martes. Gracias.

¡Suscríbete al canal! Suscríbete al canal!

Gracias.